

Aula 7

ANÁLISIS DE DICCIONARIOS II

META

Presentar breve análisis del diccionario Santillana para estudiantes.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:
Comprender aspectos de la macro y microestructura del diccionario Santillana.

PREREQUISITOS

Conocimientos básicos de Lingüística, Lexicología y Lexicografía.

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo

INTRODUCCIÓN

Los diccionarios son realmente distintos. ¿Se acuerdan de los diversos tipos de diccionarios? Muy bien, aunque sean del mismo tipo, dichos materiales también pueden presentar muchas diferencias. En esta clase nos toca revisar aspectos de microestructura y de macroestructura de otro diccionario bilingüe. Vamos a ver cómo está organizado y qué informaciones contiene el diccionario Santillana para estudiantes, de la editora Moderna y autor Miguel Díaz y García-Talavera, de 2014. ¿Estás listo?

Una vez más afirmamos: no hay aquí cualquier intención de promover o criticar el diccionario analizado. Nuestros objetivos son didácticos y parten de las discusiones de la Lexicografía, de los conceptos que estudiamos en las clases anteriores.

COMPRENDIENDO EL TEMA

Aquí vamos a ver cuál es el objetivo del autor, cómo se organiza el diccionario, a quién está destinado y qué informaciones aparecen en la introducción y anexos.

De acuerdo con el autor, el diccionario tiene como objetivo facilitar a los alumnos brasileños la comprensión de la lengua española. Tiene un conjunto de 38 mil palabras, locuciones y ejemplos. Está dirigido, de acuerdo con el autor, a estudiantes de nivel básico e intermediario.

Acerca de la organización del diccionario Santillana, además de las entradas y definiciones, hay una lista del alfabeto español, modelos de conjugación verbal y apéndices organizados según criterios semánticos y discursivos en el campo léxico de profesiones, ocio y frases comunes en diálogos simples.

De la organización de los vocablos, podemos señalar:

- a) Entradas en rojo;
- b) Indicación de palabra guía en la parte superior de las páginas;
- c) Transcripción fonética (alfabeto fonético internacional);
- d) Indicación de la clase gramatical en letra cursiva;
- e) Remisiones a los modelos de conjugación verbal;
- f) Aceptaciones y marcas de uso indicadas en cursiva;
- g) Enumeración de las definiciones en negrita;

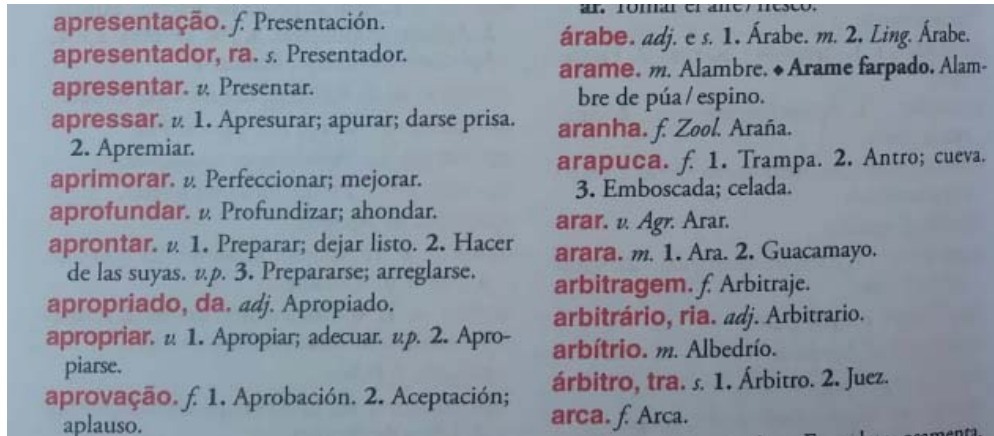


Imagen 01 – Organización del diccionario Santillana, p. 630. In: DÍAZ Y GARCÍA-TAVALERA, Miguel. Dicionário Santillana para estudantes: espanhol-português. 4ª ed. São Paulo: Moderna, 2014.

- Indicación de equivalencias entre las lenguas;
- Ejemplos en letras cursivas;
- Unidades fraseológicas en negrita;
- Indicación de falsos cognados por símbolo especial;
- Sílaba tónica subrayada;
- División silábica (entre puntos).

En el apéndice, el usuario puede consultar: lista de países y nacionalidades, números en español, símbolos de las Matemáticas, abreviaturas, orientaciones sobre la comunicación escrita (saludos y despedidas), lista de palabras comunes en mensajes de texto, expresiones comunicativas básicas, resumen gramatical y verbos en español. En el glosario temático los temas son:

- Clima;



Imagen 02 – Glosario Temático, p. 601. In: DÍAZ Y GARCÍA-TAVALERA, Miguel. Dicionário Santillana para estudantes: espanhol-português. 4ª ed. São Paulo: Moderna, 2014.

- b) Deportes;
- c) Recreación;
- d) Instrumentos musicales;
- e) Cuerpo humano;
- f) Ropa;
- g) En el aula;
- h) Profesiones;
- i) Transporte;
- j) Muebles y electrodomésticos;
- k) Reino animal;
- l) Frutas
- m) Vegetales.

El estudio por medio de la repetición de palabras y estructuras viene de una tradición de enseñanza/ aprendizaje criticada entre la gran mayoría de los profesores e investigadores. Sin embargo, entre los alumnos es una práctica muy común, especialmente, cuando los aprendices intentan aprender una lengua extranjera en poco tiempo.



Imagen 03 – Comunicación, p. 832. In: DÍAZ Y GARCÍA-TAVALERA, Miguel. Dicionário Santilana para estudantes: espanhol-português. 4ª ed. São Paulo: Moderna, 2014.

La organización del diccionario es simple y atiende a las necesidades de los usuarios. Las informaciones de los apéndices son útiles y pueden facilitar el aprendizaje de la lengua española, aunque no estén contextualizadas.

MICROESTRUCTURA

En esta parte de la clase, vamos a ver las informaciones que aparecen en las entradas (indicación de pronunciación, información gramatical, inclusión de unidades fraseológicas, marcas de uso, acepciones y uso de ejemplos) y, por fin, las definiciones.

La pronunciación del diccionario Santillana es indicada por el alfabeto fonético internacional. El diccionario adopta el modelo del área madrileña y del área río-platense. La información gramatical aparece en letra cursiva y abreviada.

En el diccionario Santillana no son tan comunes las unidades fraseológicas si lo comparamos con el diccionario SGEL. Por otro lado, en algunos casos, el diccionario Santillana presenta informaciones interesantes a partir de algunas entradas. Observa la imagen a continuación:

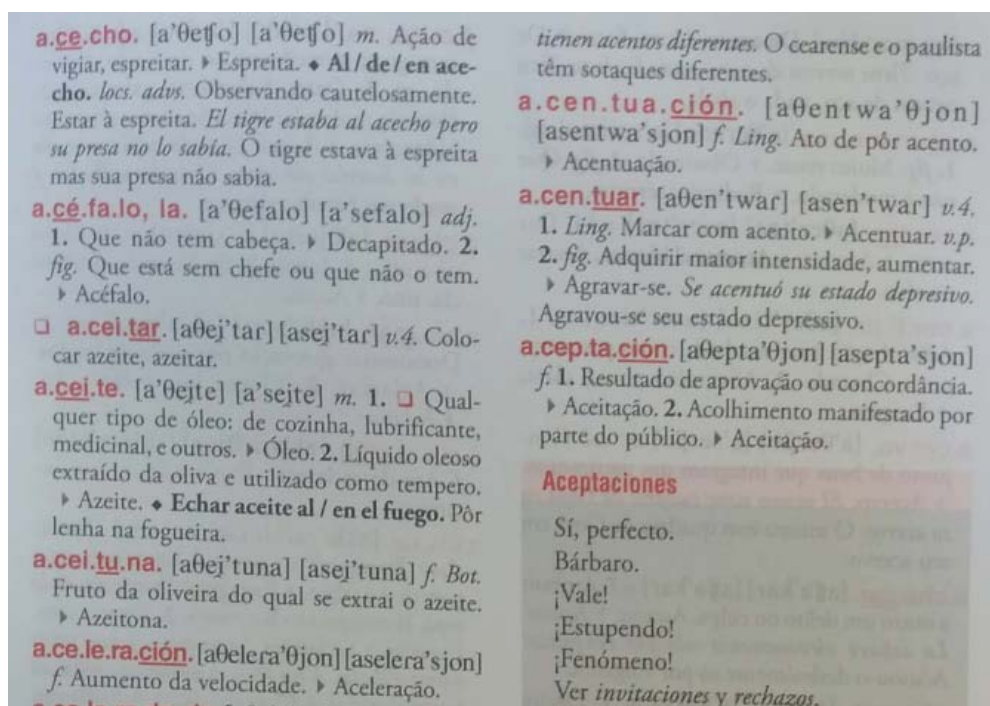


Imagen 04 – Informaciones complementarias I, p. 7. In: DÍAZ Y GARCÍA-TAVALLERA, Miguel. Dicionário Santillana para estudantes: espanhol-português. 4ª ed. São Paulo: Moderna, 2014.

Podemos observar, a partir de la imagen, algunos ejemplos de frases del español que suelen expresar aceptación (Sí, perfecto, ¡vale!, bárbaro...). Del mismo modo, aunque no estén en contexto real de lengua, dichas frases pueden ser muy útiles a los aprendices.

En la misma imagen, observamos indicaciones de acepciones y marcas de uso (botánica, lingüística, sentido figurado) y uso de ejemplos, como en la entrada “acecho”. Es interesante observar que todos los ejemplos son traducidos. Esto ayuda a evidenciar el sentido de las palabras en uso.

El propio autor informa ya en la introducción que las definiciones van más allá de las equivalencias entre las lenguas. Son presentadas definiciones que faciliten la comprensión de las palabras, evitando que el usuario necesite hacer otras búsquedas en otros diccionarios.

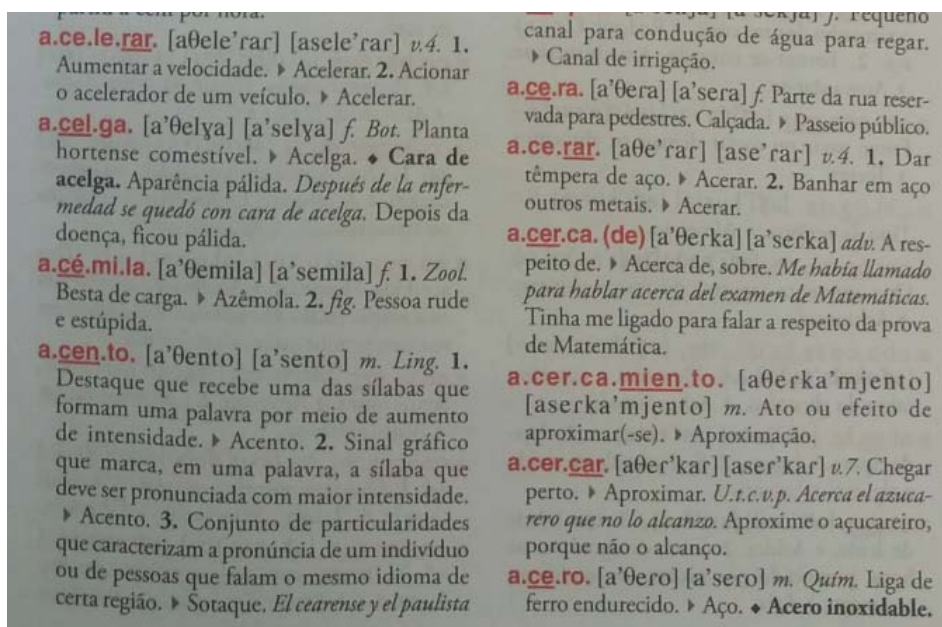


Imagen 05 – Informaciones complementarias II, p. 7. In: DÍAZ Y GARCÍA-TAVALLERA, Miguel. Dicionário Santillana para estudantes: espanhol-português. 4ª ed. São Paulo: Moderna, 2014.

De este modo, aunque el usuario no conozca la palabra “acémila” tampoco su traducción “azêmula”, comprenderá que es una palabra de la zoología, que significa “animal de carga” y que puede, en su sentido figurado, significar persona grosera.



ACTIVIDAD

1. Elige un diccionario en línea y verifica las informaciones siguientes.
 - a) ¿Hay indicación de pronunciación? ¿Cuál modelo de pronunciación está representado?
 - b) ¿A qué tipo de usuario está destinado?
 - c) ¿Hay indicación de clase gramatical, marcas de uso y acepciones? ¿De qué modo?
 - d) ¿Hay ejemplos?
 - e) ¿Hay problemas de definición (redundancias, vacíos, informaciones incompletas, círculos viciosos)?
2. ¿Cuáles son las ventajas de los diccionarios en línea?
3. ¿Crees que los diccionarios impresos pasarán a adoptar ejemplos de textos auténticos? ¿Por qué? ¿Cuáles serían las ventajas de este cambio?



RESUMEN

En esta clase estudiamos los aspectos estructurales del diccionario Santillana para estudiantes portugués-español/ español-portugués. El diccionario posee 38 mil palabras, locuciones y ejemplos, presenta, además de las entradas y definiciones, modelos de conjugación, frases comunes en situaciones comunicativas básicas, glosario temático con imágenes.

Es un diccionario que tiene como una de sus ventajas el uso de definiciones sencillas y completas, evitando problemas de definiciones incompletas o redundantes. En algunos casos, entre las entradas, son presentados cuadros informativos, que complementan el sentido de una entrada específica e indican al usuario sus situaciones de uso más comunes.

PARA CONCLUIR

El diccionario Santillana tiene una buena organización y facilita a los aprendices el acceso a la lengua española especialmente a los alumnos de los niveles básico e intermediario. Pueden ser considerados puntos positivos: a) la presencia de ejemplos de uso; b) la utilización definiciones sencillas y completas; c) los apéndices son informativos y atractivos a los aprendices.

Un aspecto que puede cambiar en el diccionario Santillana es la inclusión de ejemplos de uso de textos auténticos. Esto ya es común en algunos diccionarios en línea y puede adoptados en los diccionarios impresos.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Te sugerimos la lectura de las investigaciones presentadas en Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento, archivo disponible en nuestro ambiente Virtual de Aprendizaje.

COMENTARIOS SOBRE LAS ACTIVIDADES

En la primera parte de las actividades de esta clase revisamos algunas informaciones en diccionarios en línea. Observamos cómo son presentadas las informaciones sobre la pronunciación, clase gramatical, marcas de uso y acepción. Observamos la presencia o no de ejemplos y posibles problemas de definición.

Luego discutimos ventajas de diccionarios en línea y adopción de ejemplos de uso en diccionarios impresos. Es importante que

hayas observado como ventajas la facilidad de actualización de las definiciones, de inclusión de nuevas palabras, la capacidad de almacenamiento de entradas y datos y la facilidad de acceso (móviles, tabletas, computadoras).

Por fin, sobre el uso de ejemplos de textos auténticos, es importante que acuerdes de la existencia de la lexicografía teórica y la lexicografía práctica. Se espera que las discusiones del campo teórico sean adoptadas en la práctica. El caso de los ejemplos es uno de estos casos. De este modo, se espera que tanto diccionarios en línea cuanto diccionarios impresos consideren textos auténticos sea para la elaboración de las definiciones sea para la selección de ejemplos de uso.



AUTOEVALUACIÓN

¿Soy capaz de reconocer los aspectos estructurales del diccionario analizado en esta clase? (Sí/ No)

¿Hice las actividades y busqué orientaciones con mis tutores sobre las dudas? (Sí/ No)

¿Busqué otros textos para complementar mis estudios? (Sí/ No)



PRÓXIMA CLASE

En la próxima clase, vamos a ver qué son expresiones idiomáticas, cómo se clasifican y cuáles son sus características. ¿Me sigues? ¿Cuáles son las expresiones idiomáticas del español que ya conoces?

REFERÊNCIAS

Castillo Carballo, M. A. C. (2006): “Las colocaciones y la fraseología”. En Castillo Carballo, M. A. (coord.): **Las colocaciones y la fraseología**. Madrid, Liceus, Servicios de Gestión, pp. 1-28.

CECHOVA, Zuzana. La microestructura de los diccionarios de uso. Tesis de Maestría. Brno, 2013. Disponible en: <https://is.muni.cz/th/xexxv/diplomova_prace.pdf>. Fecha de acceso: 12 dic. 2018.

DÍAZ Y GARCÍA-TALAVERA, Miguel. **Diccionario Santillana para estudiantes: espanhol-português/ português-espanhol**. 4ª edición. São Paulo: Moderna, 2014.

GARCÍA, María de los Ángeles Jimenez y HERNÁNDEZ, Josephine Sánchez. **Minidicionário de Espanhol**: três em um: espanhol-espanhol, espanhol-português, português-espanhol. São Paulo: Editora Scipione, 2000.

REY CASTILLO, Marisol. **Criterios macroestructurales y microestructurales en los diccionarios monolingües usados para el aprendizaje del léxico en español como lengua extranjera**: entre la teoría y la práctica. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, núm. 25, julio-diciembre, pp. 1-34. Valencia, 2017. Disponible en: <<https://marcoele.com/descargas/25/re-y-diccionarios.pdf>>. Fecha de acceso: 10 dic. 2018.